

**Zeitschrift:** Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero  
**Herausgeber:** Organización de los Suizos en el extranjero  
**Band:** 31 (2004)  
**Heft:** 5  
  
**Rubrik:** Noticias

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 24.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## NOTICIAS BREVES

**1° de julio.** En su tradicional excursión anual, el Consejo Federal invitado por Joseph Deiss saluda al pueblo en Friburgo. Tras visitar a la mañana el Colegio Saint-Michel, a la tarde los siete consejeros federales cruzan simbólicamente el Röstigraben (límite idiomático) por un puente sobre el río Saane.

**4 de julio.** El «NZZ am Sonntag» informa que en el otoño boreal de este año recibirán tabletas de yodo 1,2 millones de personas que viven a menos de 20 kilómetros de distancia de una planta energética nuclear. Anteriormente, estas tabletas se repartían solamente a las 80.000 personas que vivían a menos de 5 kilómetros de una planta nuclear. Motivo de la distribución de tabletas de yodo: en caso de escapes de radiactividad al entorno estas tabletas impiden el desarrollo del cáncer de tiroides.

**6 de julio.** Después de Boston y San Francisco, Suiza inaugura en Singapur una tercera Swisshouse. Se trata de una especie de consulado científico destinado a fomentar intercambios en la investigación, el comercio y la cultura.

**12 de julio.** Un comunicado de los guardias de la prisión de Champ-Dollon GE revela la situación precaria del establecimiento penitenciario. La prisión de Ginebra, construida para 270 reclusos, «aloja» regularmente a 460 presos. El enojo de los guardias crece. Hasta amenazan con medidas sindicales en caso de que no se produzcan mejoras.

**20 de julio.** Comienza el Festival Paléo en Nyon (20 al 25 de julio), otro gran evento al aire libre, después de Frauenfeld (25–27 de junio), Montreux (2–17 de julio) y Gurten de Berna (15–18 de julio). El verano suizo ofrece múltiples eventos culturales, en todas las regiones y para todos los gustos. Los más notables de agosto son el Festival Cinematográfico de Locarno y el Streetparade de Zurich.

**27 de julio.** El divorcio está consumado: Russell Coutts y Ernesto Bertarelli, los dos héroes de la última Copa de las Américas, concluyen su colaboración. Coutts fue des-



Función acuática con 26 surtidores frente al palacio federal de Berna.

pedido «por violación repetida de sus obligaciones». Lo especialmente irritante para él, es que una cláusula del contrato le prohíbe participar en la próxima Copa de las Américas – en el 2007 en Valencia – como integrante de algún otro equipo.

**31 de julio.** Los vehículos 4x4 suscitan una polémica en Suiza. Representan el 16% del parque automovilístico helvético y su finalidad es más la de un objeto de prestigio que la de superar caminos escarpados. Ciertos círculos preferirían prohibir los 4 × 4 por su mal balance ecológico y su peligrosidad. Pero la gran masa no ve motivos de intervención: según una encuesta de «Le Matin dimanche», tan sólo un 19% de la población suiza se opone a los 4 × 4.

**1° de agosto.** Este año, junto a los habituales fuegos artificiales y el discurso del presidente de la Confederación, la inauguración de la nueva plaza federal fue otro motivo de alegría en la fecha patria.

**3 de agosto.** El consejero de estado socialista de Vaud, Pierre Chiffelle, presenta su dimisión al cargo por motivos de salud. En el año 2003, su colega de la cámara alta, Philippe Biéler, también había renunciado por cuestiones de salud.

**7 de agosto.** Alboroto en el Departamento de Defensa. El secretario general abandona el barco – un suceso con mucho eco en Suiza. En el diario de la Suiza occidental «La Li-

berté», el consejero federal Samuel Schmid justifica el alboroto con «el vacío mediático estival». Y para cambiar de tema lanza el debate sobre la anulación del ejército de milicia. Otros políticos también aprovechan el vacío estival: Por ejemplo Moritz Leuenberger sobre la aviación civil suiza o Hans-Rudolf Merz sobre la reducción lineal del 20, 30 o hasta de un 40 % en el presupuesto federal... Él mismo es también el que da la explicación más plausible: en primera línea se trata de «transmisión de ideas».

**16 de agosto.** La ministra del exterior Micheline Calmy-Rey visita a su colega holandés en La Haya. Un ciudadano de los Países Bajos asumió recientemente la presidencia de la UE y Suiza tiene que acordar en detalle las modalidades de pago de los CHF 5.000 millones prometidos para el fomento de la integración europea.

**28 de agosto.** Concluyen los Juegos Olímpicos de Atenas. El balance suizo es moderado. Marcel Fischer conquistó la medalla de oro en esgrima con espada. Ganaron medallas de bronce Karin Thurig en la prueba ciclística contra el reloj de las damas, Patrick Heuscher y Stefan Kobel en beachvolleyball y Sven Riederer en triatlón. Los ciclistas de pista Bruno Risi y Franco Marvulli obtuvieron finalmente medallas de plata.

CV

Traducido del alemán.